Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przesycę duszę kapłanów tłuszczem,\* a mój lud nasyci się mym dobrem – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kapłanom przywrócę radość służby, a mój lud nasyci się mym dobrem — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nasycę duszę ich kapłanów tłuszczem, a mój lud nasyci się moją dobrocią, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I opoję duszę kapłanów tłustością, a lud mój dobrocią moją nasyci się, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I opoję duszę kapłanów tłustością, a lud mój będzie nasycon dobrami memi, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłanom dostarczę obficie tłuszczu, a naród mój nasyci się błogosławieństwem - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pokrzepię duszę kapłanów tłuszczem, a mój lud nasyci się moim dobrem - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłanów pokrzepię tłuszczem, a Mój lud nasyci się Moimi dobrami – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tłustym mięsem obdarzę kapłanów, a mój lud nasycę moimi dobrami - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłanów uraczę obficie, a lud mój nasyci się mymi dobrami - głosi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Звеличу і напою душу священиків синів Левія, і мій нарід наповниться моїми добрами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Głos w Ramathsię rozlega, łkanie i gorzki płacz! Rachel płacze nad swymi dziećmi; nie daje się utulić po swych dzieciach, bo nie ma już żadnego! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I duszę kapłanów przepoję tłustością, a lud mój zostanie nasycony moją dobrocią” – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) (1) Może odnosić się do tłustego popiołu ofiar (<x>30 1:16</x>;<x>30 4:2</x>), a zatem do zadowolenia ze składania Bogu ofiar (<x>30 7:31-36</x>); (2) idiom ozn. pożywne jedzenie (<x>220 36:16</x>). (3) W sensie dosłownym kapłani nie mogli spożywać tłuszczu, zob. <x>30 7:23-24</x>. [↑](#footnote-ref-2)